

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и пе- реводovedения протокол от «02» июня 2017 г. №10 Зав. кафедрой _____ / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета _____ / Мазунова Л.К.
---	--

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Предпереводческий анализ текста

Вариативная часть.

Программа специалитета

Направление подготовки
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н. Белова Ю.А.	_____ / Белова Ю.А.
---	---------------------

Для приема 2017
Уфа 2017 г.

Составитель / составители: Белова Ю.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «02» июня 2017 г. № 10.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, обновлены ФОС, список литературы, базы данных и программное обеспечение, протокол № _18_ от «23» мая 2018 г.

Заведующий кафедрой М.А. / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	8
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	8
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	8
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	8
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	14
4.3. Рейтинг-план дисциплины	14
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	20
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	20
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	20
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	21

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. Знать: основные методы лингвистического анализа текста / дискурса.	ПК-1 - способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	
	2. Знать: основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи	ПК-3 - – способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
	3. Знать: основные виды военной документации	ПСК- 4 – способность грамотно оформлять перевод военной документации	
	4. Знать: приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	ПК-9 - способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
	5. Знать: основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов.	ПК-17 - способность работать с материалами раз-	

		личных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
	б. Знать: основные переводческие стратегии и способы адекватного перевода текстов различных тематик	ПК – 7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Умения	1. Уметь: применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных задач	ПК-1 - способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	
	2. Уметь: вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения	ПК-3 - способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организацией, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
	3. Уметь: переводить военную документацию	ПСК- 4 – способность грамотно	

		оформлять перевод военной документации	
	4. Уметь: применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста	ПК-9 - способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
	5. Уметь: использовать информационные технологии в процессе поиска информации.	ПК-17 - способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
	6. Уметь: практически применять переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности текста	ПК – 7 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1. Владеть: всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	ПК-1 - способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных	

		знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	
	2. Владеть: навыками обработки теоретических знаний в ходе анализа и интерпретации текста / дискурса.	ПК-1 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	
	3. Владеть: продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	ПК-3 – способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	
	4. Владеть: навыками грамотного оформления перевода военной документации	ПСК- 4 – способность грамотно оформлять перевод военной документации	
	5. Владеть: навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	ПК-9 - способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода	
	6. Владеть: приемами поиска различных источников в поисковых системах	ПК-17 - способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным	

		темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	
	7. Владеть: практическими навыками определения информационной ценности различных отрезков текста, выбирая соответствующую стратегию перевода	ПК – 7 способностью осуществлять переводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы.

Дисциплина «Предпереводческий анализ текста» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 1 семестре.

Целью учебной дисциплины «Предпереводческий анализ текста» является освоение методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания и адекватному переводу исходного текста.

В ходе освоения курса «Предпереводческий анализ текста» студенты опираются на получаемые знания из смежных гуманитарных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Иностранный язык» и др.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ПК-1 – способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2	3	4	5
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает мето-	Обучающийся знает один-два	Обучающийся знает основные ме-	Обучающийся знает все основные

		ды лингвистического анализа текста/дискурса	метода лингвистического анализа текста/дискурса	тоды лингвистического анализа текста/дискурса, но допускает незначительные ошибки	методы лингвистического анализа текста/дискурса и уверенно в них разбирается
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных задач	Обучающийся не уверенно умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных задач	Обучающийся умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных задач, но допускает некоторые ошибки	Обучающийся без ошибок умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных задач
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	Обучающийся владеет некоторыми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в неполном объеме	Обучающийся владеет видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности, но допускает незначительные ошибки	Обучающийся владеет видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в полном объеме, который необходим для обеспечения основной профессиональной деятельности.
	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками обработки теоретических знаний в ходе анализа и интерпретации текста / дискурса.	Обучающийся владеет навыками обработки теоретических знаний в ходе анализа и интерпретации текста / дискурса, но допускает значительные ошибки	Обучающийся владеет навыками обработки теоретических знаний в ходе анализа и интерпретации текста / дискурса, но допускает незначительные ошибки	Обучающийся владеет навыками обработки теоретических знаний в ходе анализа и интерпретации текста / дискурса в полном объеме.

ПК-3 – способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

Этап (уровень) освоения	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения			
		2	3	4	5

компетенции	ния (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)				
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи	Обучающийся знает одну-две речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи	Обучающийся знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи, но делает ошибки	Обучающийся в совершенстве знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения	Обучающийся не уверенно умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения и допускает значительные ошибки	Обучающийся умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, но допускает незначительные ошибки	Обучающийся без ошибок умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках	Обучающийся владеет некоторыми продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, но допускает значительные ошибки	Обучающийся владеет продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности, но испытывает небольшие трудности.	Обучающийся в совершенстве владеет продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.

ПСК- 4 – способность грамотно оформлять перевод военной документации.

Этап (уровень) освоения компе- тенции	Планируе- мые резуль- таты обуче- ния (показатели достижения заданного уровня осво- ения компе- тенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2	3	4	5
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные виды военной документации	Обучающийся в целом знает основные виды военной документации, но допускает ошибки	Обучающийся знает основные виды военной документации но допускает незначительные ошибки	Обучающийся знает все основные виды военной документации
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет переводить военную документацию	Обучающийся не уверенно умеет переводить военную документацию и допускает ошибки	Обучающийся умеет практически перевести военную документацию, но незначительно ошибается при переводе	Обучающийся без ошибок умеет переводить военную документацию
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками грамотного оформления перевода военной документации	Обучающийся владеет некоторыми навыками грамотного оформления перевода военной документации	Обучающийся владеет навыками грамотного оформления перевода военной документации, но допускает незначительные ошибки	Обучающийся владеет навыками грамотного оформления перевода военной документации

ПК-9 – способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

Этап (уровень) освоения компе- тенции	Планируе- мые резуль- таты обуче- ния (показатели достижения заданного уровня осво- ения компе- тенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2	3	4	5

	тенций)				
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	Обучающийся знает некоторые приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	Обучающийся знает приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций, но допускает некоторые неточности	Обучающийся знает приемы лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста	Обучающийся не уверенно применяет переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста и допускает много ошибок	Обучающийся умеет применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста и допускает незначительные ошибки	Обучающийся без ошибок умеет применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности	Обучающийся владеет навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности, но допускает много ошибок	Обучающийся владеет навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности, но допускает незначительные ошибки	Обучающийся владеет в совершенстве навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводческой деятельности

ПК-17 - способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2	3	4	5

	заданного уровня освоения компетенций)				
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов.	Обучающийся знает некоторые этапы реферирования и аннотирования письменных текстов, но делает много ошибок	Обучающийся знает основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов, но допускает незначительные ошибки	Обучающийся знает в совершенстве основные этапы реферирования и аннотирования письменных текстов.
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет использовать информационные технологии в процессе поиска информации.	Обучающийся умеет использовать некоторые информационные технологии в процессе поиска информации, но делает значительные ошибки.	Обучающийся умеет использовать информационные технологии в процессе поиска информации, но с ошибками	Обучающийся умеет использовать все информационные технологии в процессе поиска информации.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет приемами поиска различных источников в поисковых системах	Обучающийся владеет некоторыми приемами поиска различных источников в поисковых системах, но много ошибается	Обучающийся владеет приемами поиска различных источников в поисковых системах, но допускает незначительные ошибки	Обучающийся полностью владеет приемами поиска различных источников в поисковых системах

ПК-7 - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Этап освоения компетенции (уровень)	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения			
		2	3	4	5

Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся не знает основные переводческие стратегии и способы адекватного перевода текстов различных тематик	Обучающийся знает некоторые основные переводческие стратегии и способы адекватного перевода текстов различных тематик, но делает много ошибок	Обучающийся знает основные переводческие стратегии и способы адекватного перевода текстов различных тематик, но допускает незначительные ошибки	Обучающийся знает в совершенстве основные переводческие стратегии и способы адекватного перевода текстов различных тематик
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся не умеет практически применять переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности текста	Обучающийся умеет практически применять переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности текста, но делает значительные ошибки.	Обучающийся умеет практически применять переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности текста, но с ошибками	Обучающийся умеет практически применять переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности текста
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся не владеет практическими навыками определения информационной ценности различных отрезков текста, выбирая соответствующую стратегию перевода	Обучающийся владеет некоторыми практическими навыками определения информационной ценности различных отрезков текста, выбирая соответствующую стратегию перевода	Обучающийся практически навыками определения информационной ценности различных отрезков текста, выбирая соответствующую стратегию перевода, но допускает незначительные ошибки	Обучающийся полностью владеет практическими навыками определения информационной ценности различных отрезков текста, выбирая соответствующую стратегию перевода

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, итоговый контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

от 0 до 44 баллов – «неудовлетворительно»;

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1. Знание основных методов лингвистического анализа текста / дискурса.	ПК-1	групповой опрос,
	2. Знание основных речевых норм и узуальных особенностей устной и письменной речи	ПК-3	Практическое задание
	3. Знание приемов лексических, грамматических, стилистических переводческих трансформаций	ПК-9	письменные ответы на вопросы
	4. Знание основных видов военной документации	ПСК-4	групповой опрос
	5. Знание основных этапов реферирования и аннотирования письменных текстов.	ПК-17	Практическое задание
	6. Знание основных переводческих стратегий и способов адекватного перевода текстов различных тематик	ПК-7	Индивидуальное задание
2-й этап Умения	1. Умение применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных задач	ПК-1	групповой опрос
	2. Умение вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения	ПК-3	Практическое задание

	3. Умение переводить военную документацию	ПСК-4	индивидуальное задание
	4. Умение применять практически переводческие трансформации для достижения эквивалентности и адекватности текста	ПК-9	Групповой опрос
	5. Умение использовать информационные технологии в процессе поиска информации.	ПК-17	Практическое задание
	6. Умение практически применять переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности текста	ПК-7	Индивидуальное задание
3-й этап Владеть навыками	1. Навыки владения всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности	ПК-1	Практическое задание
	2. Навыки владения навыками обработки теоретических знаний в ходе анализа и интерпретации текста / дискурса.	ПК-1	индивидуальное задание
	3. владение продуктивными навыками речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности.	ПК-3	письменные ответы на вопросы
	4. Владение навыками грамотного оформления перевода военной документации	ПСК-4	практическое задание
	5. Владение навыками переводческих трансформаций при выполнении всех видов переводче-	ПК-9	письменные ответы на вопросы

	ской деятельности		
	6. Владение приемами поиска различных источников в поисковых системах	ПК-17	Практическое задание
	7. Владение практическими навыками определения информационной ценности различных отрезков текста, выбирая соответствующую стратегию перевода	ПК-7	контрольная работа

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает два теоретических вопроса.

Перечень вопросов для экзамена:

- 1) Перевод и виды перевода
- 2) Устный последовательный перевод
- 3) Синхронный перевод и его разновидности
- 4) Синхронизация видеотекста
- 5) Перевод с листа
- 6) Коммунальный перевод
- 7) Письменный перевод
- 8) Машинный перевод
- 9) перевод военной документации (ПСК-4).
- 10) Особые виды обработки текста при переводе
- 11) Профессиональная этика переводчика
- 12) Понятие переводческой стратегии
- 13) Предпереводческий анализ, его компоненты
- 14) Выбор переводческой скорописи

Образец экзаменационного билета:

МИНОБР НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
 ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
 ОБРАЗОВАНИЯ
 «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
 ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
 КАФЕДРА ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
 ДИСЦИПЛИНА «Предпереводческий анализ текста»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ
зав. каф. лингводидактики и переводоведения
д.ф.н., профессор Е.А. Морозкина



« _____ » _____ 20 г.

1. Синхронизация видеотекста
2. Выполнить предпереводческий анализ текста и перевести текст на русский /английский язык.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Предпереводческий анализ текста»:

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);
- хорошо – от 60 до 79 баллов;
- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;
- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами лекционных занятий.

По Модулю 1.

Определение понятия «Перевод» и виды перевода

Устный перевод и его подвиды

Письменный перевод и его особенности

Эквивалентность и адекватность

Переводческая этика и ее правила

По Модулю 2.

Стратегии перевода

Речевые жанры

Функциональные стили

Компоненты предпереводческого анализа

Владение устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса, и стиля языка (ПК-3)

По Модулю 3.

Предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7)

Особенности перевода научно-технических текстов

Применение переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9)

Особенности перевода художественных текстов

Особенности перевода газетных текстов

Лингвистический анализ текста на основе системных знаний, истории и развития изучаемых языков (ПК-1)

Реферирование и аннотирование письменных текстов, составление аналитических обзоров по заданным темам, сбор фактического материала, умение делать обоснованные выводы (ПК-17)

Критерии оценки (в баллах) для группового устного и письменного опроса:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 1.

1. Охарактеризуйте основные виды перевода.
2. Проиллюстрируйте специфику переводческой этики.
3. Объясните различия между эквивалентностью и адекватностью перевода.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы **индивидуальных заданий** студентов:

- 1) Цель и задачи перевода.
- 2) Понятие перевода. Многообразие определений.
- 3) Виды перевода.
- 4) Синхронный перевод.
- 5) Виды устного последовательного перевода.
- 6) Функциональные стили.
- 7) Особенности переводческой скорописи.
- 8) Переводческие ошибки
- 9) Эквивалентность разных видов текстов

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;

- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

Практические задания выполняются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Пример варианта практического задания:

- 1) Выполнить предпереводческий анализ текста
- 2) Перевести текст на русский язык

Science often means different things to different people. To many it means bodies of knowledge about the physical world grouped under different subjects; to some it means research or the pursuit of truth; to some it means the development of technology intended to benefit mankind; and to others it means finding out, experimenting, measuring. These are all different aspects of science, as the knowledge, experimenting, technology, etc., have all been produced by what could be called the "processes of science". Environmental problems are just one aspect of life to which science can be applied, but they are quite urgently in need of solution. Some science concepts are particularly relevant in the solving of environmental issues. Among them are

1. Energy (types of energy, law of conservation of energy, and law of energy degradation);
2. Ecosystem (energy flow in ecosystems, law of conservation of matter, nutrient cycling in ecosystems, evolution of ecosystems);
3. Resources (the nature of resources: inexhaustible, renewable, irreplaceable);
4. Food (production, nutrition, energy use);
5. Pollution (pollutant, threshold, synergy, persistence, biological magnification);
6. Human population (growth and control, birth rate, death rate, fertility rate, marriage age, density, and distribution).

Критерии оценки (в баллах) результатов выполнения практических занятий:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему умение применять элементы предпереводческого анализа на практике, свободно и аргументировано обосновывать свой выбор;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание предпереводческого анализа, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать свой выбор;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой

для освоения дисциплины

Основная литература:

- 1) Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
- 2) Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т.Д. Шуверова ; Министерство образования и науки Российской Федерации федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872>

Дополнительная литература:

- 1) Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>.
- 2) Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>
- 3) Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>.
- 4)

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) www.macmillanenglish.com
- 4) www.macmillanpracticeonline.com
- 5) www.onestopclil.com

- 6) www.multimediaenglish.com
 7) Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам": <http://www.window.edu.ru>
 8) Оборудование для синхронного перевода: Договор от 24.07.2012
 9) Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
 10) Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
<p>1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №17, аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) 2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс), Аудитория № 4 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) 3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс), Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) 4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория №10 (лабо-</p>	Лекционные занятия	<p style="text-align: center;">Аудитория №17</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №31</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUS X51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №10</p> <p>Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius,</p>
	Практические занятия	

<p>ратория синхронного перевода, компьютерный класс), Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p>5. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.</p> <p>Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6</p> <p>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p style="text-align: center;">Аудитория №4</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
	<p>Самостоятельная работа</p>	<p style="text-align: center;">Аудитория №13</p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p> <p>1 Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.</p> <p>2. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Предпереводческий анализ текста» на 3 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	3/108
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	19,2
лекций	8
практических/ семинарских	10
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	52,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36

Форма контроля: экзамен, 3 семестр

Тема и содержание	Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)				Задания по самостоятельной работе студентов		Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
	ЛК	ПР/СЕ М	ЛР	СР			
2	4	5	6	7	8	9	10
Вводные вопросы переводоведения, переводческая этика, виды перевода (устный, письменный, последовательный, синхронный, адаптация)	4	4	-	20,8	Основная литература: 1 Доп. литература: 1, 2	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы
Предпереводческий анализ текста, компоненты анализа (сбор внешних сведений и тексте, виды информации, особенности речевых жанров)	4	4	-	10	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 2,3	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, письменная контрольная работа
Анализ текстов различных жанров (новостные заметки, художественный текст, объявления, рекламный текст, сказка)	0	2	-	22	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3,	изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов	Устный опрос, письменные ответы на вопросы, письменная контрольная работа
Всего часов:	8	10		52,8			

**Рейтинг-план дисциплины
Предпереводческий анализ текста**

специальность 45.05.01

курс 2, семестр 3

курс 2, семестр 3

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1 Вводные вопросы переводоведения				
Текущий контроль				
Аудиторная работа (групповая) 1. опрос	2	2	0	4
2. Выполнение Заданий (практическое задание)	2	1	0	2
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итого за модуль:				26
Модуль 2 Предпереводческий анализ текста				
Текущий контроль				
Аудиторная работа (групповая) 1. опрос	2	2	0	4
2. Выполнение домашних Заданий (индивидуальное задание)	5	1	0	4
3. Практическое задание	2	3	0	6
Рубежный контроль				
Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итого за модуль:				34
Модуль 3 Анализ текстов разных жанров				
Текущий контроль				
Аудиторная работа 1. та(групповой опрос)	3	2	0	6
2. Выполнение Практических заданий	2	2	0	4
3. Индивидуальное задание	5	2	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа	10	1	0	10
Итого за модуль:				30
Итоговый контроль				
1. Зачет (дифференцированный зачет)				
2. Экзамен	30			30
Поощрительные баллы				
Выполнение творческого				10

задания (индивидуальное задание)				
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	-10